

跨文化交际中“文化定型”的利与弊

厦门大学外文学院 陈晓芳

[摘要]文化定型是指对某群体或某民族固化的、简单的看法。在跨文化交际中,定型有其存在的合理性,有助于我们认识不同的文化群体,同时它也存在一定的弊端,容易产生偏见,影响跨文化交际。本文将主要就文化定型的合理性和其弊端进行讨论。

[关键词]文化定型 合理性 弊端

一、“文化定型”

“定型”这个概念是由利普曼首先提出的(Prokhorov Ю.Е.,1996)。它指的是一个群体对于另一个团体的简单的固化的认识。其基本假设是:属于一个群体(民族、宗教、性别等)的成员具有类似的行为和态度。“定型”的概念被广泛应用于其他人文学科,并在原有“社会定型”基础上相继形成了多种定型理论,如文化学中的“文化定型”或“民族文化定型”论、心理学中的“思维定型”或“心智定型”论、交际学中的“交际定型”或“行为定型”论等(赵爱国,2005)。本文主要谈论文化空间内的定型观念,即“文化定型”。“文化定型”指人们在跨文化交际研究或跨文化实际交往中对不同文化背景的国家和民族成员的笼统的、简单的看法。“文化定型”可分为“自定型”和“他定型”。某群体对自己的定型观念称为“自定型”,对其他群体的定型称为“他定型”。如“勤劳勇敢的中国人”是自定型,而“法国人是浪漫的,英国是保守的,德国人是刻板的”则是他定型。一般讲的定型指的是后者。定型是一种普遍的、不可避免的人类认知方式。世界是复杂的,要在复杂的世界中认识和把握难以准确定义其特征的种种现象,就必须将其简化。

文化定型的形成主要有两种方式:一是个人的亲身体验;二是学习。当人们第一次与某个群体接触时,他们与一两个成员的交往就构成了定型形成的基础,但个人的亲身体验毕竟有限,定型观念主要还是通过学习形成的。学习包括人们平常的学习和大众传媒的宣传。平常的学习中人们学习传统的意识形态和社会规范,包括对不同民族的定型观念。大众传媒代表了学习的另一个潜在渠道,它们对强化群定型观念有重要的作用,因为大众传媒是社会的产物,它们对任一群体的报道往往反映了目前社会上普遍流行的关于该群体的定型观念。

定型是一种相当普遍的社会现实,它与偏见、歧视等有联系也有区别。一般来说,定型中有符合现实的部分也有不符合现实的部分,不符合现实的部分就是偏见。符合现实的部分有利于人们认识某个群体,而偏见则可能造成不同群体间交往的障碍。定型总的来说是稳定的,即对各个群体的认识基本稳定,但定型又是可变的,它会随着社会环境与国际局势的改变以及其它的因素发生改变。正确认识并对待跨文化交际中的定型,即文化定型,对于消除跨文化交际中的障碍有重要作用。

二、文化定型的合理性

人类的文化差异和认知方式决定了定型的客观存在性。在跨文化交际中,定型有其存在的合理性。属于不同文化的人们要相互了解,必须概括出对方的文化差异,建立起某种文化定型,以便于识别。

定型最先是利普曼作为消极观念使用的。他认为定型是错误的、非理性的。然而更有学者认为作为一种认知的心理过程,定型是不可避免的、是合理的,是人们在应付复杂的外部世界时普遍使用的一种基本认知策略。从认知角度看,文化定型是人类的基本认知方式之一,建立在准确观察之上的定型能反映一定程度的真实性,有助于个体把握不同社会主流文化的特征。为了更好地理解各国不同的文化和进行跨文化交际,我们通常会对文化进行整体的分类,建立一些文化定型来概括文化差异。比如我们会把文化分成西方文化、东方文化或更具体的分类,如中国文化、日本文化、美国文化等。然后我们会通过文化定型来了解文化差异。例如:西方人有一种“罪感文化”,日本人有一种“耻感文化”,中国人有的则是“畏感文化”。这些文化定型有助于我们在跨文化交际中找出不同文化之间的差异,从而进一步了解其他民族的特点,加速信息处理,加强跨文化间的交流。

从心理角度看,文化定型受到本群体心理定势的影响和支配,在趋同心理的映照下,会产生积极意义的心理“预示”。从行为角度看,在跨文化交际中,我们可以利用头脑中形成的标签式的文化定型,来预测对方的言语行为,在交往中决定自己应该采用的言语行为,从而有效地减少我们对对方言行的不确定而产生的焦虑感,增加信心,提高跨文化交际的质量和效率。例如:我们在学习美国人的交往模式时,了解到美国人交谈时一般不会问对方的年龄、收入、宗教信仰、婚姻状况等,那么在实际的交谈中就知道避免问到这些问题。

在跨文化交际中,如果不建立一些文化定型,没有一定的规律可循,就根本无法了解和认识异国文化,也就很难将目的语文化与母语文化进行对比学习,不同文化间的交流就更不可能进行。因此,文化定型有其存在的合理性。

三、文化定型的弊端

在跨文化交际中,定型观念虽然有利于帮助人们加快信息的处理过程,但它往往导致过分简单化的概括,容易使人们犯下以点盖面,以偏概全的错误,从而形成偏见乃至歧视。因此,在跨文化交际中,定型有一

定的弊端,主要表现在三个方面:

首先,定型容易夸大群体差异,忽略个体差异,对于群体特征的典型概括不免是过分概括。定型思维模式顽固的人习惯以群体的概括取代对全体的具体观察、分析和判断。例如:在美国文化中,人们普遍认为黑人具有暴力倾向,这种定型观念造成的结果是经常有报道说在公共场合白人常常会害怕并躲避黑人。还有,如果我们问,美国人守时吗?恐怕一般人都会回答:是的。但如果我们因此而认为所有美国人都守时,那就错了。夸大群体的差异,容易产生偏见和歧视。社会心理学认为,定型、偏见与歧视共同构成了群体敌视的三个既相互联系又相互区分的子成分。定型是群体敌视的认知成分,对群体差异侧重描述;偏见是情感性的,是对一个群体或个人的评价,它的主要依据是个人的群体归属;歧视是偏见的行为倾向,它是由人们针对个人的负性行为组成,而这些负性行为的基础是个人的群体归属。负面定型观念容易加深成一个群体的偏见,进而产生歧视。例如:我们往往会因为定型而相信,所有爱尔兰人都是红头发、急脾气;所有日本人都是个子矮、龅牙、狡猾;所有犹太人都精明而贪婪;所有黑人都迷信且懒惰。虽然这些概括为人们普遍接受,但它们并不正确。

其次,没有用发展的眼光看待变化中的人或事物,文化定型多会以偏概全。文化是有动感特质的,有变性的,是与时俱进的。随着历史的变迁,科学技术的发展和进步,人们的思想观念、生活方式、交往模式都在发生着变化。我们先前形成的一些正确的观点和概念就会变成文化定型,影响人们的跨文化交际。例如:中国人以前的确贫穷落后,于是在外国人眼中就形成了“中国人贫穷落后”这一定型观念,但是随着改革开放后的巨大发展,中国早已发生了翻天覆地的变化。在跨文化交际中,如果仍然秉持“中国人贫穷落后”这一定型观念,恐怕会使很多中国人不满。

最后,文化定型还会助长民族中心主义。科尔兹认为:每个集团的人们,每种文化都是——都始终是——以本民族为中心的,也就是说他们认为自己的解决问题的办法比别人的办法优越,并且认为任何思想方法正确,有智慧的,会逻辑思维的人都会承认它的优越性。很有意思的一点是每个集团都把他们自己对世界的看法看作是“常识”或“合乎自然”的看法。本民族中心主义往往会不加思索地对本群体文化做出简单的认同,并以其为中心看问题,抬高本群体文化,歧视或仇视他民族和其文化。表现在行为上,本民族中心主义者不愿同其他文化群体的成员进行交流。即使是由于客观需要,不得不进行交流,也会把这种交流降到最低程度。对异文化群体的消极定型及由此引发的本民族中心主义是现实世界中很多政治纷争、民族或种族仇恨的根源。

四、正确对待跨文化交际中的文化定型

正如语言学家萨丕尔所说,在人类认识世界的过程中,语言是钥匙,也是桎梏。可见,语言作为文化的载体本身就是悖论。在跨文化交际中,建立一些定型是必要的。文化定型作为一个认知的心理过程,包含了一定的社会真实,具备了一定的合理性和代表性,有积极的认知功能,能在跨文化交际中起到导向作用,但同时因其模式化和标签化的特点也不可避免地影响了跨文化交际的质量,甚至成为跨文化交际的桎梏。作为外语学习者,我们应正确对待跨文化交际中的文化定型,形成对异文化群体的相对正确、公正的文化定见,同时要有多元化意识,超越对本民族文化怀有的盲目的优越感,用欣赏的眼光看待其他民族和文化,让定型在跨文化交际中真正起到桥梁作用,从而做到真正意义上的平等交流。

参考文献

- [1] Прохоров Ю.Е. "Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев", 1996:68.
- [2] 赵爱国:“定型”理论及其研究——文化与认知空间双重语境之阐释[J].外语与外语教学,2005:7.
- [3] 李秀.跨文化交际中的定型[J].当代教育论坛,2005.
- [4] 张立光.浅谈跨文化交际中的“文化定型”[J].吉林师范大学学报(人文社会科学版),2007.
- [5] 严丽明.中介语现象中文化定型的认识和超越[J].云南师范大学学报,2005.
- [6] 樊晓丽.跨文化交际中的定型观念与归因错误研究[J].探索与争鸣,2007.